

BERGEON & Cie SA
Outils et fournitures

B
BERGEON

Maison fondée en 1791

11, Av. du Technicum
2400 Le Locle Suisse

Description et mode d'emploi de la potence SEITZ à chasser les pierres

Beschreibung und Gebrauchsanweisung für SEITZ Einpresstock

Description and instructions for use of the SEITZ jewellery tool

Descripción y modo de empleo de la máquina SEITZ para colocar las piedras



No 1

Le levier peut être enlevé afin de rendre la potence moins encombrante lors des travaux d'alésage.

Um Ausreibearbeiten problemlos ausführen zu können **ist der Hebel abnehmbar.**

The lever can be removed, to make the tool less cumbersome during reaming work.

La palanca puede ser sacada a fin de dejar la máquina más libre, en los trabajos de alisado.



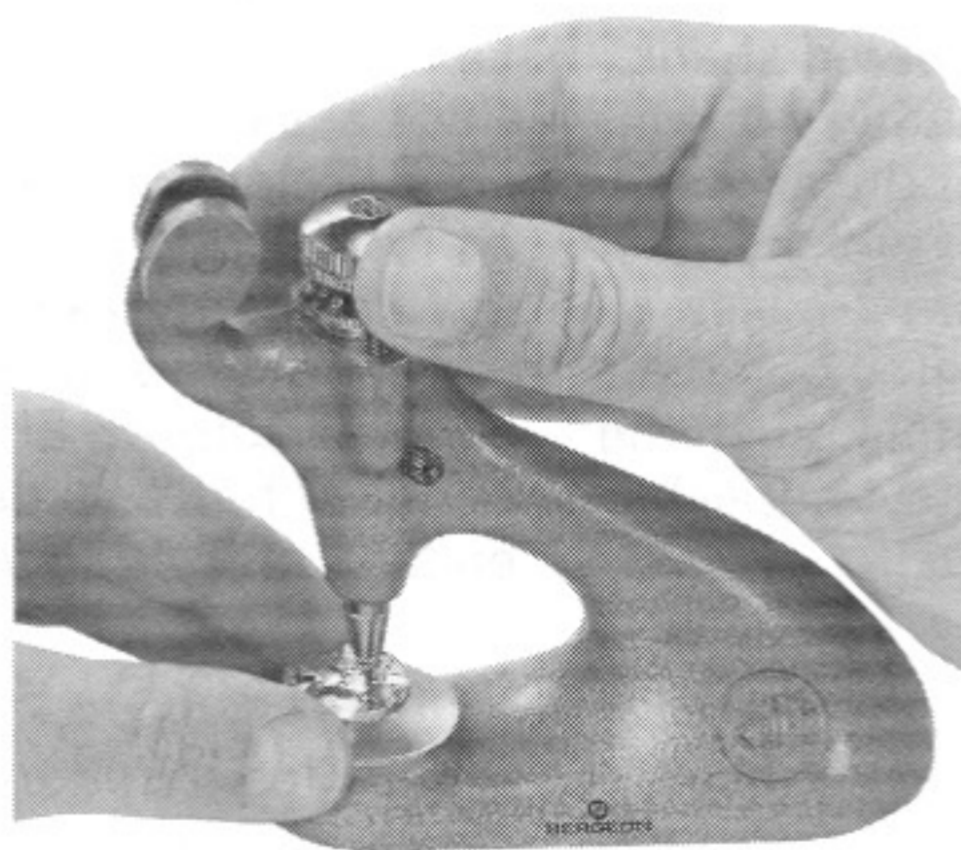
No 2

Deux index permettent l'emploi de la potence aussi bien **par la gauche que par la droite.**

Zwei Indexe erlauben den Gebrauch des Presstockes von **links und rechts.**

Two indexes make the use of the tool possible for **left and right-hand.**

Dos índices permiten el empleo **a la izquierda y a la derecha.**



No 3

Emploi de la potence comme outil de mesure.

Cette transformation se fait par quelques petites mises au point. Les ébats d'hauteurs peuvent être réglés sans que le mouvement soit démonté. On emploiera pour ce travail les poussoirs et les enclumes habituels.

Gebrauch des Einpresstockes als Messwerkzeug

Diese Umänderung erfolgt mit einigen Einstellungen. Die Berichtigung des Höhenspiels kann bei zusammengesetztem Werk erfolgen. Es werden die üblichen Presstempel und Untersätze verwendet.

Using the jewellery tool as a measuring instrument.

To adapt it for this purpose, a few adjustments must be made. Endshake can be adjusted without dismantling the movement. The ordinary pushers and stakes are used for this purpose.

Utilización de la máquina como aparato de medida.

Esta transformación se consigue, con ligeros retoques. Los juegos de altura pueden ser regulados, sin necesidad de desmontar el movimiento. Utilizar para este trabajo los punzones y los tases corrientes.

No 4

La hauteur de l'ancre peut être modifiée sur sa tige par 0.005 mm. On emploiera pour ce travail le jeu d'outils de partagement de l'ancre No 30525, voir planche No 5004.

Die Höhe des Ankers kann auf der Welle um 0.005 mm verändert werden. Als Einsätze werden die Ankereinstellwerkzeuge Nr 30525, siehe Seite Nr 5004, verwendet.

Lever's height on the pallet staff can be adjusted to within 0.005 mm. This is done by using the set of tools for setting levers No 30525, see page No 5004.

La altura de la áncora sobre su tija puede ser modificada por 0.005 mm. Se utilizará para hacer este trabajo, el juego de útiles de separación de áncora No 30525, ver página No 5004.



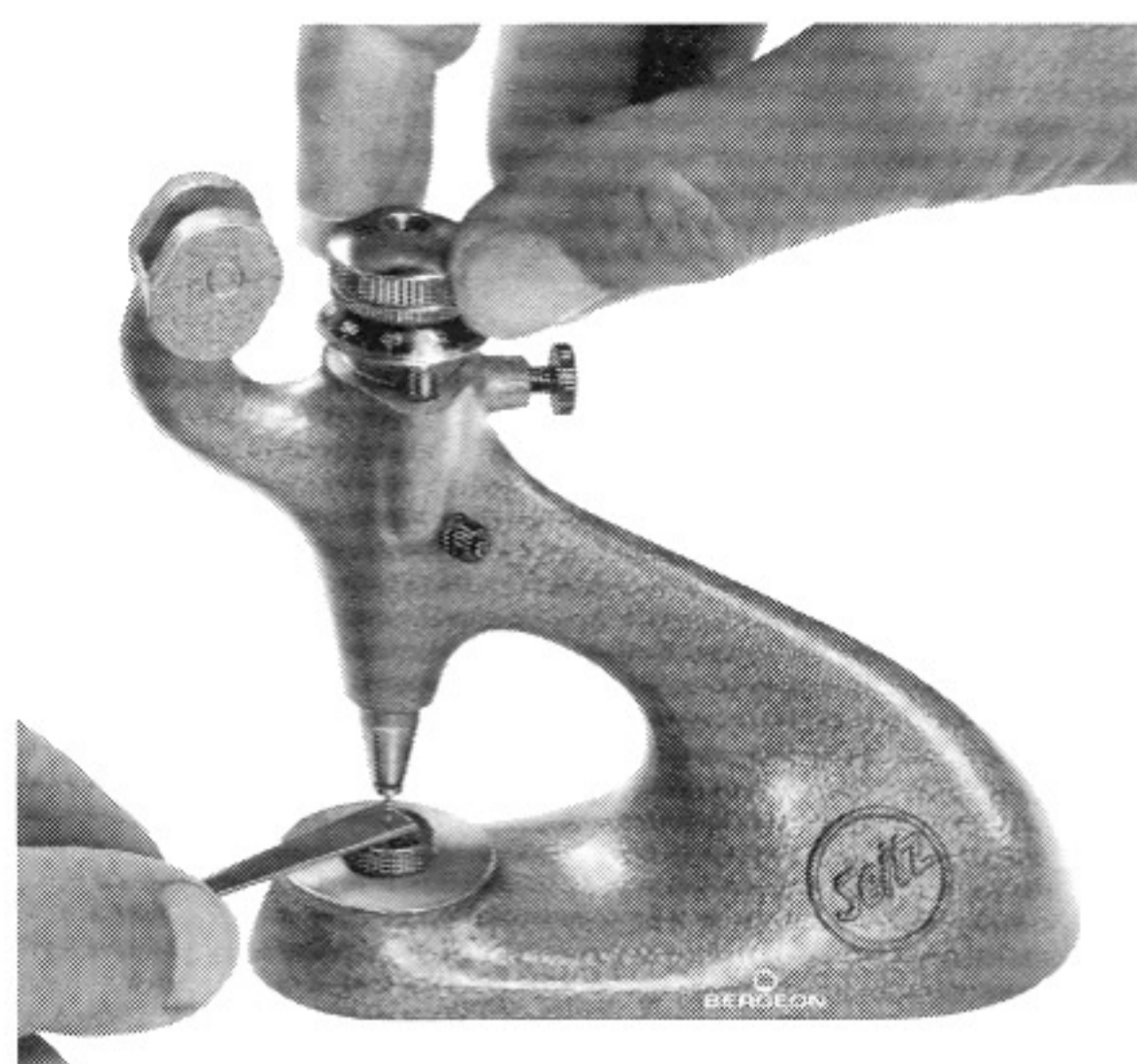


BERGEON

Maison fondée en 1791

BERGEON & Cie SA
Outils et fournitures

11, Av. du Technicum
2400 Le Locle Suisse



No 5

Il est possible d'utiliser la potence **comme micromètre** en plaçant l'enclume trempée No 30520 D2 sur la table et en fixant la butée micro-métrique No 30520 D1 dans la broche No 31002, voir planche No 5003.

Die Benützung **als Mikrometer** ist möglich, nach dem in den Pressstockfuss ein Einsatz No 30520 D2 gelegt und in die Brosche No 31002 ein Mikrometrischer-Anschlag No 30520 D1 eingesetzt wird, siehe Seite No 5003.

The jewellery tool can be used **as a micrometer** gauge. The hardened stake No 30520 D2 is fitted to the platform, and the micrometer needle No 30520 D1 to the spindle No 31002, see page No 5003.

Es también posible utilizar esta máquina **como micrómetro**, colocando el y unque templado No 30520 D2 sobre la base y fijando la tuerca micro-métrica No 30520 D1 en el mandril No 31002, ver página No 5003.



No 6

Etant donné que l'ajustement des enclumes est le même que celui des poussoirs, **tous les poussoirs peuvent également être utilisés comme enclumes.**

Da die Dimensionen der Untersätze die gleichen sind wie die der Presstempel, **können alle Presstempel als Untersätze verwendet werden.**

The fitting of the stakes is the same as that of the pushers, **and therefore all punches can be used as stakes.**

Como quiera que el asiento de los tases es el mismo que el de los punzones, **todos los punzones pueden ser utilizados igualmente como tases o yunques.**

Alésoirs SEITZ No 30522,
voir planche No 5002.

SEITZ Reibahle Nr 30522,
Siehe Seite Nr 5002.

SEITZ reamers No 30522,
see page No 5002.

Alisadores SEITZ No 30522,
ver página No 5002.

Méthode de travail

L'emmanchement de l'alésoir est conique. Chaque alésoir débute par une partie tranchante à section demi ronde et continue par une partie cylindrique dont le diamètre est de 0.01 mm plus petit que le diamètre de la pierre à chasser. L'alésoir doit être poussé jusqu'à la partie cylindrique lors de l'alésage.

Avantages:

L'alésoir à une seule partie tranchante permet un alésage régulier et maintient le centrage du trou à aléser. La partie cylindrique de l'alésoir garantit un trou parfaitement droit.

Arbeitsweise

Die Reibahle ist konisch, halbrund und mit einer scharfen Kante versehen. Sie geht in einen zylindrischen Teil über, der 0.01 mm kleiner ist als der einzupressende Stein. Beim Aufreiben muß die Reibahle bis zu dem zylindrischen Schaft eingeführt werden.

Vorteile:

Reibahle mit nur einer Schneidkante reibt gleichmäßig auf, unter Beibehaltung des Lochmittelpunktes. Der zylindrische Schaft der Reibahle garantiert ein senkrecht Loch.

Operating instructions

The reamer has a tapered shank. The semi circular cutting portion is followed by a cylindrical portion, the diameter of which is a hundredth of a millimetre less than that of the jewel to be fitted. When reaming the hole, push the reamer as far as the cylindrical part.

Advantages:

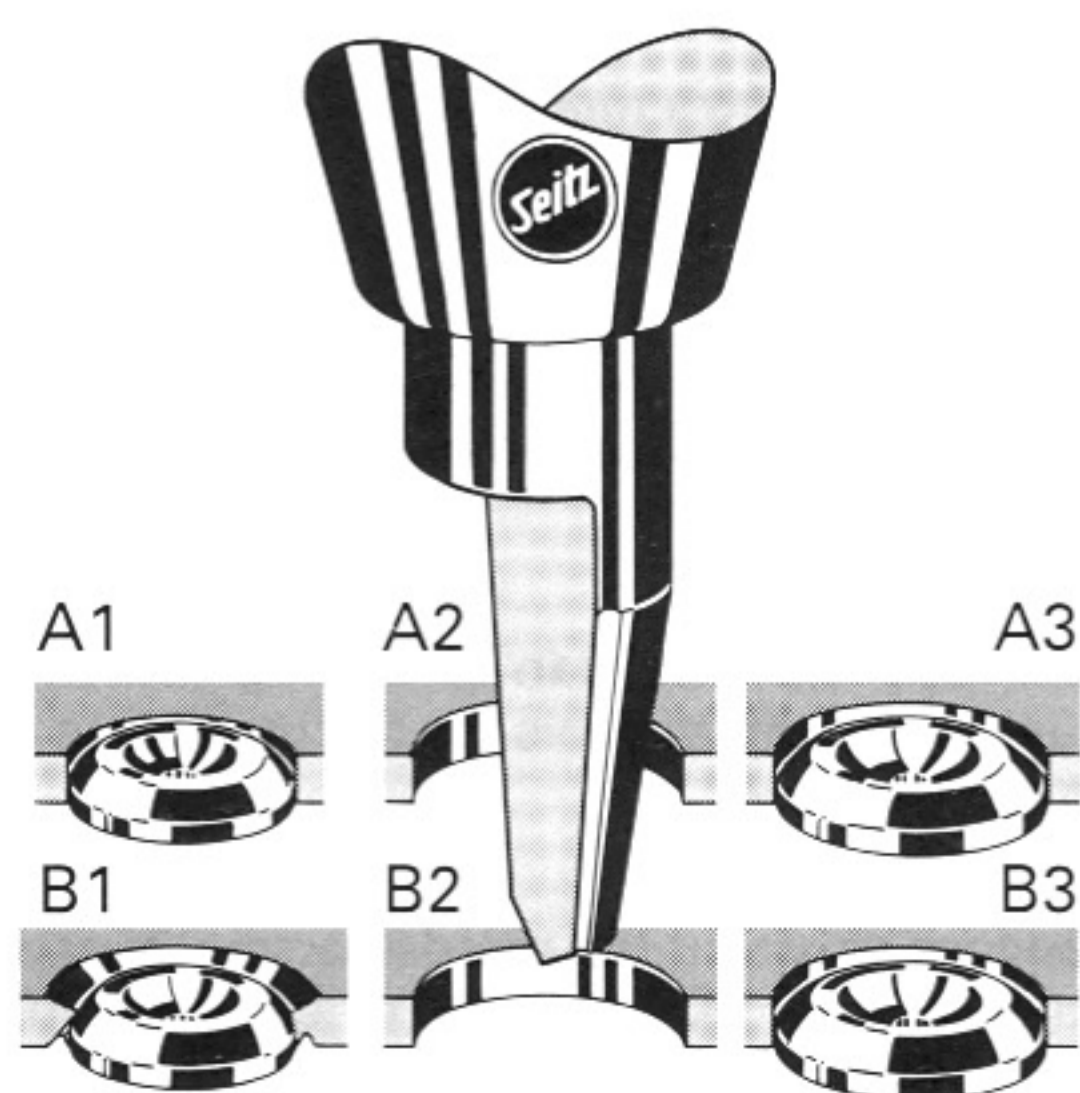
Reamers with a single cutting portion make for regular reaming and accurate centring of the hole. The cylindrical portion insures that the hole is absolutely straight.

Modo de usarlos

La sujeción del alisador es cónica. Cada alisador consta de una parte con sección circular partida y continua con una parte cilíndrica, cuyo diámetro es 0.01 mm más pequeño que el de la piedra que hay que colocar. El alisador debe penetrar hasta su parte cilíndrica en la operación de alisado.

Ventajas

Siendo los alisadores de una sola cara cortante permiten un alisado regular y mantienen el centrado del agujero por alisar. La parte cilíndrica del alisador garantiza, al propio tiempo, un agujero perfectamente recto.



No 7

A1 Pierre chassée défectueuse. A2 Alésage du trou.
A3 Chassage d'une plus grande pierre. B1 Pierre sertie défectueuse.
B2 Alésage du trou. B3. Chassage d'une pierre.

A1 Beschädigter Einpresstein. A2 Ausreiben des Loches. A3 Einpressen eines grösseren Pressteines. B1 Beschädigter Fassungsstein. B2 Ausreiben des Loches. B3 Einpressen eines Pressteines.

A1 Faulty friction jewel. A2 Reaming the hole. A3 Driving in a larger jewel. B1 Faulty set jewel. B2 Reaming the hole. B3 Driving in a jewel.

A1 Piedra colocada defectuosa. A2 Alisado del agujero. A3 Colocación de una piedra más grande. B1 Piedra sertida defectuosamente. B2 Alisado del agujero. B3 Colocación de una piedra.



BERGEON

BERGEON & Cie SA
Outils et fournitures

11, Av. du Technicum
2400 Le Locle Suisse

Maison fondée en 1791



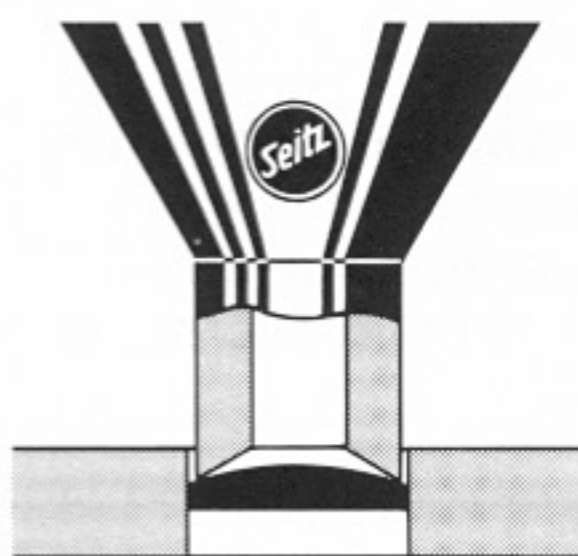
No 8

Poussoir simple, plat, percé. No 30520 A, planche No 5003. Pour chasser, abaisser les pierres plates ou les contre pivots au niveau de la platine.

Einfacher, Flacher, gebohrter Presstempel. Nr 30520 A, Seite Nr 5003. Zum Einpressen, von Loch und Decksteinen bis Werkplatte Höhe.

Simple, flat perforated punches. No 30520 A, page No 5003. For driving, lowering flat jewels or endstones flush with the plate.

Punzón simple, plano, con agujero. No 30520 A, pagina No 5003. Para colocar, para rebajar las piedras planas o los contrapivotes al nivel de la platina.



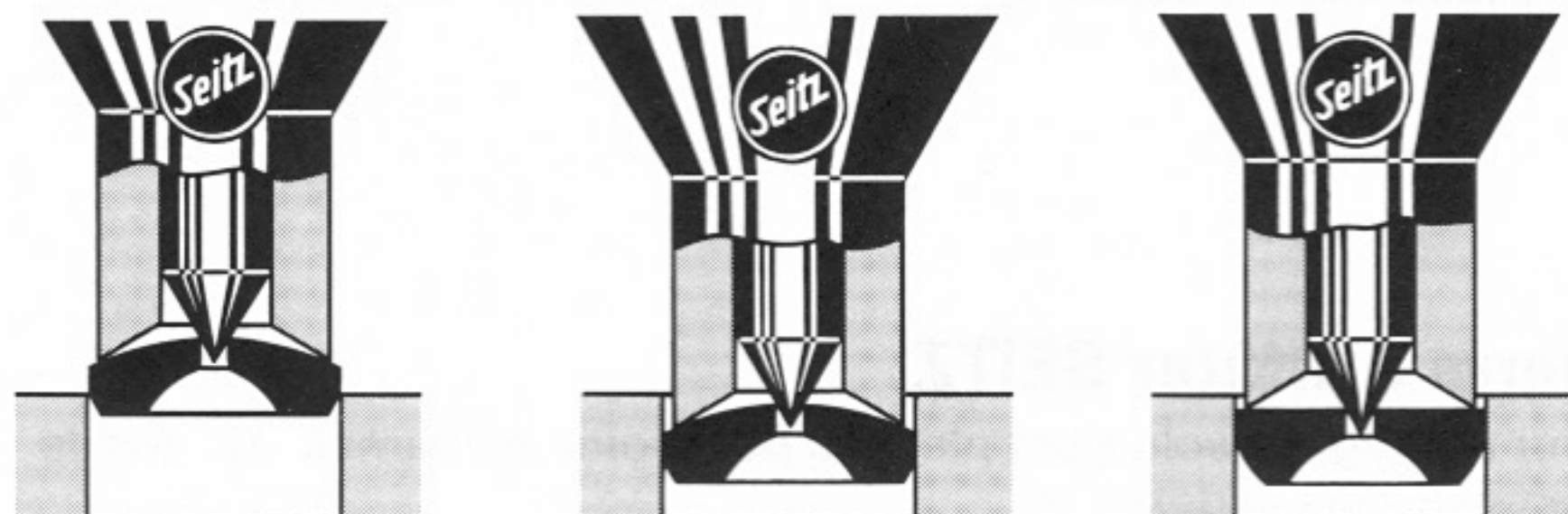
No 8

Poussoir concave sans pompe de centrage. No 30521, planche No 5003. Pour le chassage des contre pivots.

Konkaver Presstempel ohne Zentrierspitze. Nr 30521, Seite Nr 5003. Zum Einpressen von Decksteinen.

Concave punches without centring pump. No 30521, page No 5003. For driving in endstones.

Punzón cóncavo sin punta de centrar. No 30521, pagina No 5003. Para colocar los contrapivotes.



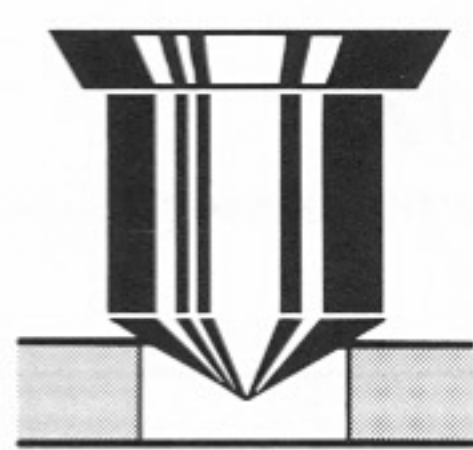
No 8

Poussoir concave avec pompe de centrage. No 30523, planche No 5003. Pour chasser, abaisser les pierres de balanciers, les pierres plates.

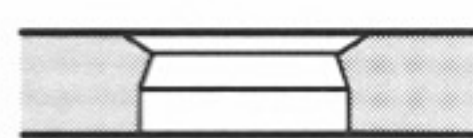
Konkaver Presstempel m. Zentrierspitze. Nr 30523, Seite Nr 5003. Zum Einpressen, zum Tieferpressen von Unruhsteinen, von flachen Lochsteinen.

Concave punches with centring pump. No 30523, page No 5003. For driving, for lowering balance jewels, flat jewels.

Punzón cóncavo con punta de centrar. No 30523, pagina No 5003. Para colocar, para rebajar las piedras de volante, las piedras planas.



Trou resseré
Verengertes



Reduced hole
Agujero estrechado

No 9

Outils pour resserrer les trous. No 30524, planche No 5004. Ces outils sont très utiles dans certains cas pour éviter le remplacement d'une pierre encore en bon état, mais ne tenant plus suffisamment dans son logement.

Punzen z. Zusammentreiben der Löcher. Nr 30524, Seite Nr 5004. Sind beispielweise dann von Vorteil, wenn man des Ersetzen eines unbeschädigten, jedoch nicht mehr gut eingepressten Steines vermeiden will.

Tools for reducing holes. No 30524, page No 5004. These tools are sometimes useful when one wishes to avoid replacing a jewel that is still in good condition, but is not held tightly enough in its hole.

Útiles para estrechar rectificar los agujeros. No 30524, página No 5004. Estos útiles, son imprescindibles en ciertos casos para la substitución de una piedra, que esta aún en buen estado, pero, se encuentra sin el asiento necesario.



No 10

Outils à resserrer les trous d'aiguilles d'heures. No 31000, planche No 5004. Ces outils permettent de resserrer les trous d'aiguilles avec une précision de 0.005 mm. Pour cette opération, il est indispensable d'utiliser la vis micrométrique.

Durch die Verwendung von **Punzen zum Verengen der Stundenzeigerlöcher** Nr 31000, Seite Nr 5004 ist ein genaues Zusammentreiben der Zeigerlöcher um 0.005 mm möglich. Bei diesem Arbeitsvorgang ist die mikrometrische Schraube unbedingt anzuwenden.

Tools for reducing hour hand holes. No 31000, page No 5004. These make it possible to reduce hand holes very accurately, to within 0.005 mm. It is essential to use the micrometer screw for this work.

Útiles para estrechar los agujeros de las agujas de las horas. No 31000, pagina No 5004. Permiten el estrechamiento de los agujeros de las agujas de una manera exacta a 0.005 mm. Para este operación, es indispensable utilizar el tornillo micrométrico.



BERGEON

Maison fondée en 1791

BERGEON & Cie SA
Outils et fournitures

11, Av. du Technicum
2400 Le Locle Suisse



No 11

Poussoir pour lanterner les chaussées. No 31001, planche No 5004. Fixer le poussoir spécial dans la broche. Placer l'enclume sur la table de la potence. Les lames doivent être exactement vis à vis l'une de l'autre. Régler la vis micrométrique avant de lanterner.

Punze zum Einkerbten der Viertelrohre. Nr 31001, Seite Nr 5004. Dazu wird der Punzen, die Brosche und der Untersatz im Presstockfuss eingesetzt. Die Schneiden müssen genau übereinanderstehen. Das Einkerbten erfolgt unter vorherigem Einstellen der Mikrometerschraube.

Punch to lantern cannon pinions. No 31001, page No 5004. Fit the special punch to the spindle, and the special stake to the platform of the jewelling tool. The blades must be exactly opposite each other, and the micrometer screw must be set before the work is started.

Punzón para apretar los cañones de minutos No 31001, página No 5004. Se fija el punzón especial en el mandril y se coloca el tas especial correspondiente, e la base de la máquina. Las hojas deben estar frente la una a la otra, y el tornillo micrométrico regulado, antes de efectuar la operación.